

Dans la mouvance nationaliste qu'a connue le Québec au cours des vingt-cinq dernières années, la littérature pour la jeunesse s'est orientée presque exclusivement vers une littérature nationale, littérature miroir d'une identité en construction. Sur le plan éditorial, ce choix sans doute nécessaire a eu pour effet d'éliminer toute traduction étrangère et bien sûr toute traduction de l'anglais, de même que tout texte même francophone mais originaire d'un autre pays des francophonies. La littérature de jeunesse se voulait exclusivement québécoise d'expression française.



Depuis quelques années, certaines orientations nous semblent aller dans le sens d'un élargissement, d'une ouverture du Québec, même si cette démarche est encore bien timide.

Nous citerons deux exemples très différents : la collection Deux Solitudes Jeunesse, aux éditions Pierre Tisseyre¹, et la collection Plus, aux éditions Hurtubise HMH².

Tirée du titre d'un roman canadien de l'entre-deux guerres, l'expression « deux solitudes » évoque bien la cohabitation pour le moins difficile des deux peuples « fondateurs » du Canada. La collection, initiée par l'écrivaine Paule Daveluy, propose en traduction des auteurs et auteures pour la jeunesse du Canada anglais : William Bell, Brian Doyle, Monica Hughes, Farley Mowat, Paul Kropp... Une trentaine de titres sont disponibles. Ce sont en général des romans traitant de thèmes sociaux : délinquance, analphabétisme, divorce, certains thèmes peu courants dans la littérature de jeunesse comme l'homosexualité (*Le Bagarreur*, de Diana Wieler, traduit par Marie-Andrée Clermont, actuelle directrice de la collection) ou la paternité à 17 ans (*Moi et Luc*, d'Audrey O'Hearn, traduit par Paule Daveluy). Un des succès de la collection est sans conteste la série *Émilie de la Nouvelle Lune*, traduite par Paule Daveluy, quatre tomes signés Lucy Maud Montgomery, l'auteure célèbre de *Anne, la maison aux pignons verts*³, sorte de *Petite Maison dans la prairie* canadienne !

De nombreux prix ont salué et le travail éditorial et les traductions de cette collection.

QUELQUES LIVRES DU QUÉBEC

***La collection Deux
Solitudes Jeunesse,
aux éditions
Pierre Tisseyre***

(1) Diffusion en France : Le Colporteur, 61 av. du Mont Doré. 63110 Beaumont. Tél. 73 27 66 95 (Fax 73 28 05 56)

(2) Cette collection est reprise en France par Gamma.

(3) Éditions Québec/Amérique.



***La collection Plus,
aux éditions
Hurtubise HMH***

La collection Plus, elle, est tournée vers les francophonies proposant des textes courts, inédits, en provenance d'Europe, d'Afrique et d'Amérique. Au départ, la collection, dirigée par Françoise Ligier, spécialiste de la didactique du français, s'adressait surtout à un public dont la langue maternelle n'est pas le français mais elle rejoint petit à petit le public francophone. Elle propose des textes littéraires, de styles très différents (de la science fiction à la poésie), choisis aussi bien pour différents niveaux de lecture que pour différents groupes d'âge (du primaire au secondaire). Chaque livre propose également comme dans la collection Folio Junior Édition Spéciale, chez Gallimard, une dizaine de pages de jeux, charades et autres mots croisés qui peuvent précéder ou accompagner la lecture des textes. Dès cet automne, la collection comptera 44 titres signés, entre autres, Irina Drozd, Marie Dufeutrel, Nicole Vidal ou Monique Ponty, pour l'Europe ; Madeleine Gagnon, Daniel Sernine, Cécile Gagnon, ou Carmen Marois pour le Québec ; Pius Ngandu Nkashama ou Georges Ngal pour l'Afrique. La collection laisse aussi une large place à l'écriture migrante comme celle de Fatima Gallaire ou de Tiziana Beccarelli-Saad, par exemple. Six cassettes des textes (dans leur intégralité) proposent des lectures vivantes par des comédiens et comédiennes d'origines diverses. Une occasion unique d'entendre et de valoriser les différents rythmes et accents des francophonies.

Catherine Germain et Lynn Lapostolle